

Nota textual a Teócrito, *Id.* XXVII 73
[A textual note on Theocritus, *Id.* XXVII 73]

Esteban Calderón Dorda*
Universidad de Murcia

El *Idilio* XXVII de Teócrito, de cuya autenticidad se albergan serias dudas, ha sido transmitido solamente por dos códices: el D (*Cod. Parisinus Gr.* 2726), del s. XV, y el C (*Cod. Ambrosianus* 104), de los ss. XV-XVI y considerado como una copia del anterior: «Gallavotti however held that C in *Idd.* 24, 26, 27. *epigr.* is a copy of D», como ya indicara A.S.F. Gow en su monumental edición (*Theocritus. I. Text*, Cambridge, 1950, p. lvii). Sobre esta cuestión se pueden ver más pormenorizadamente las esclarecedoras páginas de C. Gallavotti (*Theocritus quique feruntur Bucolici Graeci*, Romae, 1993 [= 1946], p. 33 y pp. 341-348), dedicadas a la descripción de ambos códices. En consecuencia, y sin entrar en la posibilidad de que los vv. 72-73 sean un añadido tardío (de hecho, faltan en la edición florentina de Giunta, 1516, y en la romana de Callierges, 1516), en el manuscrito D leo lo siguiente para el v. 73:

τῶν καὶ ποιμαιγνίων ἐτέρην σκεψόμεθα μολπάν.

Esta lectura ha resultado inverosímil para los estudiosos, fundamentalmente por el inexistente ποιμαιγνίων. Pero también la conjunción καί ha sido corregida por Legrand en δ' αῖ y aceptada por Gow en su antedicha edición y más tarde en sus *Bucolici Graeci* (Oxford 1952). En esta última edición, el editor oxoniense opta por una postura conservadora y atetiza el verso:

τῶν δ' αῖ † ποιμαιγνίων † ἐτέρην σκεψόμεθα μολπάν.

Postura más comprometida es la que adopta para su primera edición:

τῶν δ' αῖ ποιμαγῶν ἐτέρην σκεψόμεθα μολπάν.

* Dirección para correspondencia: Dpto. de Filología Clásica. Facultad de Letras. Universidad de Murcia. C/Sto. Cristo 1. 30071 Murcia (España). E-mail: esteban@um.es.

donde acepta la conjetura ποιμναγῶν de Edmonds. A Ahrens y Legrand también debemos la conjetura ποιμενίων (cf. Nonn., *D.* XV 310: ποιμενίης βοῆς μέλος). Por su parte, Gallavotti mantiene καί, del código D, y propone ποιμενικῶν, además de la corrección dialectal ἑτέραν por ἑτέρην (para Wilamowitz ἑτέρων). El *Idilio* XXVII pertenece al grupo de poemas compuestos en el dorio característico de Teócrito, a veces un poco desnaturalizado –A. Meillet (*Aperçu d'une histoire de la langue grecque*, Paris, 1975 [= 1913], p. 208 s.) lo considera “pseudo-dorio”–. Gow, en la edición de sus *Bucolici Graeci*, en el aparato crítico correspondiente a este *idilio*, deja constancia de que «*codicis Ionismos non mutauit*», para justificar que en esta edición oxoniense mantenga jonismos como ἑτέρην. Pero, como muy bien ha señalado, entre otros, C.J. Ruijgh («Le dorien de Théocrite: dialecte cyrénien d'Alexandrie et d'Égypte», *Mnemosyne* 37, 1984, pp. 56-88), la responsable de estos rasgos jonios deslizados en el texto dorio parece ser la tradición manuscrita, más que el cálamo del poeta. En consecuencia, pienso que se debe regularizar, en consonancia con el dialecto del *Idilio* XXVII, la forma doria ἑτέραν, como ya vio Gallavotti.

Para algunas de estas cuestiones, véase el repaso de Gow en su *Theocritus. II. Commentary*, Cambridge, 1950, pp. 492-494. En resumen, la propuesta del ahora editor cantabrigense queda así:

τῶν καὶ ποιμενικῶν ἑτέραν σκεψώμεθα μολπᾶν.

Como se puede observar, todas las correcciones a este verso pasan por el empeño en leer algún término relacionado con el pastoreo. Mi propuesta, en este sentido, se basa en una nueva consideración y lectura de lo transmitido por D, admitiendo en ποιμαιγνίων una mala separación –consecuencia de la *scriptio continua*–, que se resolvería separando la primera sílaba ποι- y leyendo a continuación παιγνίων, con confusión Π/M (cf. F. Ronconi, *La traslitterazione dei testi greci*, Bologna, 2003, p. 83). A favor de esta propuesta juega el que μολπά, en el lenguaje homérico, es un canto acompañado de danza y también un juego con canto (παίγνιον) (cf. S. Michaelides, *The Music of Ancient Greece*, London, 1977, p. 210). Y, a mayor abundamiento, reforzaría el argumento el hecho de que la Suda escriba lo siguiente: μολπή· ὠδή· παρὰ Ὀμήρω δὲ τὸ παίγνιον («μολπή: oda; y en Homero τὸ παίγνιον»). Es probable que en el significado de μολπά en este pasaje Teócrito tenga *in mente* la *auctoritas* homérica. Por otra parte, la secuencia ποι- correspondería al adverbio ποί enclítico, que aquí es equivalente a πού, equivalencia normal en el

período helenístico y tardío (para πού enclítico en *arsis*, cf. Nonn., *D.* XXIX 112; XXXVII 656; XLI 77; XLVIII 500; también en Homero: *Il.* II 116; III 308; XI 292; XVI .514; *Od.* I 197).

Queda por dilucidar cómo encajaría métricamente –se trata de un hexámetro– la secuencia τῶν καί ποι παιγνίων, toda vez que los dos primeros metros (τῶν καί ποι παιγ-) son espondeos y el tercer metro comenzaría por -νίων. Es evidente que hay que medir una sílaba *longa* y para ello la solución es considerar la -ι- como -ι-, de manera que la escansión es por una sola sílaba larga, completando el metro las sílabas ἐτέ- (*biceps*) y resultando un dáctilo. Antecedentes para este tipo de consideración no escasean en la poesía griega: Ἐλευσινίων (*h. Dem.* 266), Μεσσηνίων (Tyr. 23, 6), Πυθίων (CEG 83)... –también en -ι- – (cf. M.L. West, *Greek Metre*, Oxford, 1984, p. 14), y otros ejemplos con nombres comunes en J.S. Lasso de la Vega («¿Dáctilo en el tetrámetro trocaico de la comedia?», *EPhil* 1, 1991, pp. 353-358). Para el caso de Teócrito tenemos, por ejemplo, *Id.* XXX 12, que consiste en un asclepiadeo mayor:

τί δ᾽ ἦτ' αὖτε πόης; ἄλοσύνας τί ἔσχατον ἔσσεται;

Por último, señalar que también prefiero la homogeneización dialectal en ἑτέραν en lugar de ἐτέρην del manuscrito D.

En consecuencia, propongo leer el v. 72 como sigue:

τῶν καί ποι παιγνίων ἑτέραν σκεψώμεθα μολπάν.

(«debemos buscar en alguna parte otra canción de entre los *paígnia*».)